

# ÉLOGE DE LA MODÉRATION

---

## ELOGI DE LA MODERACIÓ

---

**Accès version  
complète**  
Accés versió  
completa



[www.cccb.org](http://www.cccb.org)

**Tzvetan  
Todorov**  
**CCCCB**

---

# ÉLOGE DE LA MODÉRATION

Breus CCCB

Tzvetan Todorov

---

---

Le régime démocratique ne se définit pas par un trait unique, mais par un ensemble de caractéristiques qui se combinent entre elles pour former un agencement complexe, au sein duquel elles se limitent et s'équilibrent mutuellement. Sans être en contradiction frontale l'une avec l'autre, elles ont des sources et des finalités différentes. Si l'équilibre est rompu, le signal d'alarme doit être déclenché.

La démocratie est tout d'abord, au sens étymologique, un régime où le pouvoir appartient au peuple. Autrement dit, la population tout entière choisit ses représentants qui, de manière souveraine, établissent les lois et gouvernent le pays pendant une durée de temps décidée à l'avance. La démocratie se distingue en cela des sociétés traditionnelles, qui di-sent se soumettre à des principes venus des ancêtres, ou des

---

monarchies absolues dirigées par un roi de droit divin, où la succession des dirigeants dépend de l'appartenance à la même famille. Le peuple, dans une démocratie, ne correspond pas à une substance « naturelle ». Il est différent non seulement quantitativement mais qualitativement de la famille, du clan ou de la tribu, où ce qui prime est le lien de parenté, comme de toute entité collective définie par la présence d'un trait tel que la race, la religion ou la langue d'origine.

Les démocraties modernes sont dites libérales lorsque à ce premier principe fondamental s'adjoint un second : celui de la liberté des individus. Le peuple reste souverain, tout autre choix reviendrait à le soumettre à une force extérieure, mais son pouvoir sera restreint : il doit s'arrêter aux frontières de l'individu, qui reste maître chez lui. Une partie de son existence relève de la puissance publique, une autre demeure indépendante. L'épanouissement personnel est devenu un but légitime de l'existence individuelle. On ne peut donc réglementer la vie en société au nom d'un principe unique : le bien-être de la collectivité ne coïncide pas avec celui de l'individu. La relation qui s'établit entre les deux formes d'autonomie, souveraineté du peuple et liberté de la personne, est celle d'une limitation mutuelle : l'individu ne doit pas imposer sa volonté à la communauté, celle-ci ne doit pas interférer dans les affaires privées de ses citoyens.

---

# ELOGI DE LA MODERACIÓ

Breus CCCB

Tzvetan Todorov

---

---

El règim democràtic no es defineix per una característica única, sinó per un conjunt de trets que es combinen per formar una organització complexa, a l'interior de la qual es limiten i s'equilibren mútuament. Sense que cap d'aquests trets estigui en contradicció frontal amb els altres, provenen de fonts i tenen finalitats diferents. Si l'equilibri es trenca, el senyal d'alarma s'ha de disparar.

La democràcia, en sentit etimològic, és abans que res un règim en què el poder pertany al poble. Dit d'una alta manera, la població tria els seus representants, els quals, d'una manera sobirana, estableixen les lleis i governen el país durant un temps decidit per endavant. Això distingeix la democràcia de les societats tradicionals, que es declaren sotmeses a principis procedents dels avantpassats, o de les monarquies absolutes

---

dirigides per un rei de dret diví, en les quals la successió dels dirigents depèn de la pertinença a la mateixa família. El poble, en una democràcia, no correspon a cap substància «natural». És diferent no tan sols quantitativament sinó també qualitativament de la família, del clan o de la tribu, en què el que preval són els vincles de parentiu, així com de tota entitat col·lectiva definida per la presència d'un tret com ara la raça, la religió o la llengua d'origen.

Les democràcies modernes reben el qualificatiu de liberals quan, en aquest primer principi fonamental, se n'hi afegeix un segon: el de la llibertat dels individus. El poble és sobirà igualment, qualsevol altra opció equivaldria a sotmetre's a una força exterior, però tindrà un poder restringit: s'haurà d'aturar a les fronteres de l'individu, que conserva la seva autonomia particular. Una part de la seva vida està sotmesa al poder públic, una altra es manté independent. El desenvolupament personal esdevé un objectiu legítim de l'existència individual. Per tant, no es pot reglamentar la vida en societat en nom d'un principi únic: el benestar de la col·lectivitat no coincideix amb el de l'individu. La relació que s'estableix entre aquestes dues formes d'autonomia, sobirania del poble i llibertat de la persona, és la d'una limitació mútua: l'individu no ha d'imposar la seva voluntat a la comunitat; la comunitat no ha d'interferir en els assumptes privats dels seus ciutadans.



## Tzvetan Todorov

Historien et essayiste, il est directeur de recherche honoraire au Centre national de la recherche scientifique à Paris. Il a donné des cours à l'École pratique des Hautes Études et dans les universités de Yale, New York, Columbia, Harvard et Californie.

Auteur prolifique, il a cultivé presque tous les genres littéraires. Ses essais ont embrassé la théorie de la littérature, la philosophie, l'histoire et l'art. Entre autres récompenses, il a reçu le prix Prince des Asturies de Sciences sociales (2008) et le prix de la critique de l'Académie française (2011). Parmi ses ouvrages les plus récents, citons *La peur des barbares : au-delà du choc des civilisations* (2008), *La signature humaine : essais 1983-2008* (2009), *L'expérience totalitaire* (2011), *Georges Jeanclos* (2011), *Goya à l'ombre des Lumières* (2011) et *Les ennemis intimes de la démocratie* (2012).

*Historiador i assagista, és director honorari d'investigacions al Centre Nacional de la Recherche Scientifique de París. Ha impartit classes a l'École Pratique des Hautes Études i a les universitats de Yale, Nova York, Columbia, Harvard i Califòrnia. Autor prolífic, ha cultivat gairebé tots els gèneres literaris. Els seus assajos han abastat la teoria de la literatura, la filosofia, la història i l'art. Ha estat distingit amb el premi Príncep d'Astúries de les Ciències Socials (2008) i el premi de la crítica de l'Acadèmia Francesa (2011), entre d'altres. Entre els seus títols més recents destaquen La por dels bàrbars (2008), La signature humaine: essais 1983-2008 (2009), La experiencia totalitaria (2011), Georges Jeanclos (2011), Goya. A la sombra de las luces (2011), Los enemigos íntimos de la democracia (2012).*

---

## Breus

**Breus CCCB** publie, en édition bilingue, les conférences les plus remarquables à s'être tenues au CCCB. Sa version numérique présente certains des titres parus préalablement dans la collection papier.

Titres parus: [http://www.cccb.org/en/col\\_leccio-breus\\_collection-9718](http://www.cccb.org/en/col_leccio-breus_collection-9718)

**Breus CCCB** publica, en edició bilingüe, les conferències més destacades celebrades al CCCB. La versió digital presenta alguns dels títols apareguts prèviament dins de la col·lecció en paper.

Títols publicats: [http://www.cccb.org/ca/col\\_leccio-collecci\\_breus-9718](http://www.cccb.org/ca/col_leccio-collecci_breus-9718)

## Crédits / Crèdits

Conférence donnée au Centre de Culture Contemporaine de Barcelone le 16 janvier 2012, dans le cadre du cycle « Vertus ». / Conferència pronunciada al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona el 16 de gener de 2012, en el marc del cicle «Virtuts».

Édité par / Edició: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

Collection dirigée par / Direcció de la col·lecció: Judit Carrera

Coordination éditorial / Coordinació editorial: Marina Palà

Collection conçue par / Disseny de la col·lecció: © Compañía

Édition des textes / Edició de textos: Rosa Puig

Traduit par / Traducció: Anna Casassas

Corrigé par / Correcció: Geneviève Naud, Montserrat Vallvé Viladoms

Photographie/ Fotografia : CCCB © Miquel Taverna, 2012

Composition numérique / Composició digital: Lluís Sanosa

© Tzvetan Todorov

© Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, 2015

Montalegre, 5 - 08001 Barcelona

[www.cccb.org](http://www.cccb.org)

ISBN papier: 978-84-615-9643-0 (2012)

ISBN epub: 978-84-617-3183-1 (2015)

Tous les droits de cette édition sont réservés / Reservats tots els drets d'aquesta edició

Une initiative de / Una iniciativa de:



Le CCCB est un consortium de / El CCCB és un consorci de:

